

La dolceur salésienne

ITALIANO	FRANÇAIS
L'argomento che affronteremo in questo video è un tema molto salesiano, ma anche molto donboschiano. Per San Francesco di Sales il tema è la dolcezza, che don Bosco farà sua e ripresenterà con il termine la realtà della amorevolezza.	Le sujet que nous traiterons dans cette vidéo est un thème très « salésien », mais aussi très « Don Bosco ». Pour saint François de Sales, le thème est la douceur, que Don Bosco fera sienne et traduira par le mot « amorevolezza », c'est-à-dire « bonté affectueuse ».
La dolcezza salesiana non è essere indulgenti arrendevoli e non si sposa certamente con la debolezza di carattere. La dolcezza di San Francesco di Sales, quella che lui vive che sente e che proporrà, e su cui si convertirà quasi ogni giorno della tua vita, ha una matrice profondamente cristiana. Parte da Gesù che ha detto di sé: "Io sono mite e umile di cuore".	Douceur salésienne ne signifie pas être indulgent et soumis, et ne correspond certainement pas avec la faiblesse de caractère. La douceur de saint François de Sales, celle qu'il éprouve, qu'il ressent et qu'il proposera, et à laquelle il se convertira presque tous les jours de sa vie, a une matrice profondément chrétienne. Elle part de Jésus qui a dit de lui-même : « Je suis doux et humble de cœur ».
A dire il vero la dolcezza non è una realtà sola: entra e in un binomio, dove i due termini non si equivalgono neanche: dolcezza e umiltà. Francesco di Sales dirà che queste due realtà credenti sono la base della santità, e dice anche che sono delle virtù molto rare, la dolcezza e l'umiltà.	À vrai dire, la douceur n'est pas une réalité unique : elle entre dans un binôme où les deux termes ne sont même pas équivalents : douceur et humilité. François de Sales dira que ces deux réalités croyantes sont la base de la sainteté, et il dit aussi que la douceur et l'humilité sont des vertus très rares.
Dirà che bisogna essere, bisogna avere, un cuore dolce con il prossimo e un cuore umile verso Dio. La combinazione di queste due, dà la dolcezza Salesiana.	Il dira qu'il faut avoir un cœur doux envers son prochain et un cœur humble envers Dieu. La combinaison des deux donne la douceur salésienne.
Dicevamo che il primato di queste due virtù si poggia sicuramente sull'umiltà. Dice Francesco di Sales che l'umiltà è primo e fondamento di tutte le altre virtù e rende dolce il nostro cuore. Ascoltiamolo	Nous disions que la primauté de ces deux vertus repose certainement sur l'humilité. François de Sales dit que l'humilité est la première et le fondement de toutes les autres vertus et rend notre cœur doux. Écoutons-le.
<i>"Il Signore ama tanto l'umiltà che non ha difficoltà a permettere che noi cadiamo nel peccato al fine di ricavarne la santa umiltà. La carità e l'umiltà sono le funi principali; tutte le altre vi sono collegate. Bisogna solo mantenersi fra queste due: una, la più bassa, l'altra la più alta. La stabilità di tutto l'edificio dipende dalle fondamenta e dal tetto. Mantenendo il cuore legato all'esercizio di queste, non è molto difficile trovare le altre. Sono le madri delle virtù: esse le seguono come i pulcini le chioce".</i>	<i>« Le Seigneur aime tant l'humilité qu'il n'a aucune difficulté à présumer que nous tombons dans le péché pour en retirer la sainte humilité. La charité et l'humilité sont les cordes principales ; toutes les autres y sont attachées. Il faut seulement bien se maintenir entre ces deux-là : l'une est la plus basse, l'autre la plus haute. La conservation de tout l'édifice dépend des fondations et du toit. En gardant le cœur attaché à l'exercice de celles-ci, on n'a pas grande difficulté à trouver les autres. Ce sont les mères des vertus : elles les suivent comme les poussins suivent leurs mères-poules. »</i>

La virtù dell'umiltà, che Francesco di Sales coltiva tanto e per tanto tempo per sé stesso, è una virtù fondamentale.	La vertu d'humilité, que François de Sales cultive beaucoup et depuis longtemps pour lui-même, est une vertu fondamentale.
La Baronessa di Chantal, quando conosce Francesco di Sales, inizia un carteggio con lui ed è affascinata dalla Santità che traspare. Scrive a Francesco con molta stima chiamandolo addirittura "santo" e, questo linguaggio, questo modo di vedere la sua misera persona, lo imbarazza assai perché in una delle lettere Francesco le scrive:	La Baronne de Chantal, lorsqu'elle rencontre François de Sales, entame une correspondance avec lui, et elle est fascinée par la sainteté qui se dégage de lui. Elle écrit à François avec beaucoup d'estime, le qualifiant même de « saint » ; et ce langage, cette façon de voir considérée sa pauvre personne, l'embarrasse beaucoup car dans une de ses lettres François lui écrit :
<i>“Già che mi torna in mente bisogna che vi proibisca la parola “santo” quando scrivete di me, perché, figlia mia, in me la santità è più apparente che vera e poi la canonizzazione dei santi non vi compete”.</i>	« Puisque cela me revient, je dois vous interdire le mot "saint" quand écrivez sur moi, car, ma fille, en moi la sainteté est plus apparente que vraie, et puis la canonisation des saints n'est pas de votre compétence. »
La dolcezza che San Francesco di Sales ci propone ha due declinazioni: una con se stessi e l'altra la dolcezza con gli altri. Una delle frasi più citate più riprese e sicuramente più avanti di San Francesco di Sales dice: “Nell'educazione ci vuole una tazzina di scienza un barile di prudenza e un oceano di pazienza”. Affermazione tanto più vera se pensiamo che il primo compito educativo è quello con noi stessi: questa dolcezza con se stessi parte dal non meravigliarci dei nostri limiti e delle nostre fragilità, perché sono parte della natura: noi siamo fatti così e proprio perché fatti così siamo amati da Dio che ci ha voluti; e poi questa dolcezza viene dalla sopportazione dei nostri limiti, ma non con asprezza bensì con molta pazienza diremo “con tanta santa pazienza” che non è rassegnazione, ma viene dall'umiltà, e torniamo all'umiltà, e cresce con tanta misericordia.	La douceur que nous propose saint François de Sales se décline sur deux volets : l'un avec soi-même et le second, la douceur, avec les autres. L'une des phrases le plus fréquemment citée, et certainement plus tardive, de saint François de Sales dit : « Dans l'éducation, il faut une tasse de science, un baril de prudence et un océan de patience. » Cette affirmation est d'autant plus vraie si nous pensons que la première tâche éducative concerne nous-mêmes : cette douceur avec nous-mêmes part du fait de ne pas nous étonner de nos limites et de nos fragilités, car elles font partie de la nature : nous sommes faits ainsi et précisément parce que faits ainsi nous sommes aimés de Dieu qui nous a voulus; et puis cette douceur vient du fait d'endurer nos limites, pas avec dureté cependant mais avec beaucoup de patience, « avec beaucoup de sainte patience », dirions-nous, qui n'est pas résignation, mais qui vient de l'humilité, et grandit avec une grande miséricorde.
Con molto realismo evangelico Francesco di Sales afferma	Avec un grand réalisme évangélique, François de Sales affirme :
<i>“Abbiate pazienza con tutti ma soprattutto con voi stessi; voglio dire che non vi turbiate per i vostri difetti e che abbiate sempre il coraggio di liberarvene. Sono contento se ricominciate tutti i giorni; non c'è miglior mezzo di perfezione per la propria vita spirituale che</i>	« Soyez patient avec tout le monde, mais surtout avec vous-même ; je veux dire que vous ne devez pas vous troubler de vos défauts et avoir toujours le courage de vous en débarrasser. Je suis heureux si vous recommencez chaque jour ; il n'y a

<i>ricominciare sempre e non pensare mai di aver fatto abbastanza”.</i>	pas de meilleur moyen de perfectionner sa vie spirituelle que de toujours recommencer et de ne jamais penser qu'on en a assez fait. »
Francesco di Sales, come il Buon Pastore, anzi avendo impersonificato in sé l'atteggiamento del Buon Pastore, sostiene le ferite delle sue pecorelle. Raccogliamo ancora un tratto di lettera di Francesco	François de Sales, comme le Bon Pasteur, ayant en effet personnifié en lui l'attitude du Bon Pasteur, soigne les blessures de ses brebis. Recueillons encore un passage de lettre de François :
<i>“I nostri difetti non ci devono piacere, essi non devono però stupirci e né toglierci il coraggio. Dobbiamo invece trarne umiltà e diffidenza di noi stessi, ma non con scoraggiamento né afflizione del cuore, né tantomeno la diffidenza dell'amore di Dio verso di noi perché Dio non ama i nostri difetti e i nostri peccati veniali, ma come la debolezza del bambino dispiace a sua madre e tuttavia ella non cessa di amarlo per questo, anzi lo ama teneramente e con compassione, allo stesso modo Dio non cessa di amarci teneramente”.</i>	« Nous n'avons pas à nous complaire dans nos défauts, mais ils ne doivent pas nous étonner ou nous décourager. Au contraire, nous devons en tirer humilité et méfiance envers nous-mêmes, mais sans découragement ni tristesse, encore moins en nous méfiant de l'amour de Dieu pour nous ; car Dieu n'aime pas nos fautes et nos péchés véniels, mais comme la faiblesse de l'enfant déplaît à sa mère qui ne cesse pourtant pas de l'aimer pour autant – bien plus, elle l'aime tendrement et avec compassion – de la même manière, Dieu ne cesse de nous aimer tendrement. »
Parlando della battaglia quotidiana della sua conversione e della nostra conversione Francesco si esprime con un ossimoro che è particolarmente interessante. Dice “bisogna essere dolcemente in guerra”.	En parlant de la bataille quotidienne de sa conversion et de notre conversion, François s'exprime avec un oxymore particulièrement intéressant. Il dit : « Il faut être doucement en guerre. »
La sua direzione spirituale sarà particolarmente umana, profonda e molto sapiente. Comunica fiducia nella persona che si affida a lui nasce da un profondo ottimismo spirituale ed è sicuramente è potentemente incoraggiante.	Sa direction spirituelle sera particulièrement humaine, profonde et très sage. Il communique la confiance en la personne qui se confie à lui. Cette direction spirituelle naît d'un profond optimisme spirituel, et elle est certainement puissamment encourageante.
Ascoltiamo alcuni tratti della sua direzione spirituale	Écoutons quelques traits de sa direction spirituelle.
<i>“Dobbiamo tenere insieme queste due cose: una estrema affezione al bene, alla preghiera quotidiana, ai nostri impegni di miglioramento e non turbarci affatto, inquietarci o stupirci, se ci capita di commettere delle mancanze. Il primo elemento dipende dalla nostra fedeltà, che deve sempre essere integra e crescere di ora in ora; il secondo dipende dalla nostra debolezza dalla quale non riusciremo mai a</i>	« Nous devons garder ces deux choses ensemble : une affection extrême pour le bien, pour la prière quotidienne, pour nos engagements à devenir meilleurs sans nous laisser troubler du tout, sans nous inquiéter ou nous étonner, s'il nous arrive de commettre des manquements. Le premier élément dépend de notre fidélité,

<i>liberarci in questa vita mortale. Quando commettiamo qualche mancanza interroghiamo il nostro cuore e chiediamogli se ha conservato viva e integra la risoluzione di servire Dio e poi diciamogli: perché dunque ora brontoli? E lui risponderà: sono stato sorpreso, non so come, ma ora sono tanto avvilito! Ahimé, cara figlia, bisogna perdonarlo questo povero cuore: non è per infedeltà che sbaglia, è per debolezza”</i>	qui doit toujours être totale et grandir d'heure en heure ; le second dépend de notre faiblesse dont nous ne pourrions jamais nous libérer en cette vie mortelle. Lorsque nous commettons un manquement, interrogeons notre cœur et demandons-lui s'il a conservé vivante et totale la résolution de servir Dieu, puis disons-lui : pourquoi râles-tu donc maintenant ? Et il répondra : J'ai été surpris, je ne sais pas comment, mais maintenant je suis tellement découragé ! Hélas, chère fille, il faut lui pardonner à ce pauvre cœur : ce n'est pas par infidélité qu'il se trompe, c'est par faiblesse. »
La dolcezza con se stessi ha un riverbero sicuro ed evidente nella dolcezza con gli altri; ed è il secondo capitolo su cui diciamo qualche parola di Francesco di Sales Da Francesco viene la chiave della dolcezza con il prossimo che si esprime a livello di relazioni familiari, domestiche, ma anche comunitarie sicuramente	La douceur avec soi-même a une réverbération sûre et évidente dans la douceur avec les autres ; et c'est le deuxième chapitre sur lequel nous allons dire quelques mots de François de Sales. De François vient la clé de la douceur avec son prochain qui s'exprime au niveau des relations familiales, domestiques, mais aussi communautaires, sûrement.
<i>“Bisogna considerare il prossimo in Dio. Quando avverrà che saremo tutti pieni di dolcezza e serenità verso il prossimo? Quando sapremo vedere le anime del nostro prossimo nel Cuore del divin Salvatore. Chi considera il prossimo al di fuori di questo corre il rischio di non amarlo né con purezza, né con costanza. Ma lì, in quella prospettiva, chi non lo amerebbe? Chi non lo sopporterebbe? Chi lo troverebbe sgradevole e noioso? Quando il prossimo ci pesa ed è antipatico, soltanto il rispetto del Salvatore ci porta ad amarlo e questo amore è puro e ci libera interiormente”.</i>	« Nous devons considérer notre prochain en Dieu. Quand arrivera-t-il que nous soyons tous pleins de douceur et de sérénité envers les autres ? Quand nous saurons voir les âmes de notre prochain dans le Cœur du divin Sauveur. Ceux qui considèrent leur prochain en dehors de cela courent le risque de ne l'aimer ni avec pureté ni avec constance. Mais là, dans cette perspective, qui ne l'aimerait pas ? Qui ne le supporterait pas ? Qui le trouverait antipathique et ennuyeux ? Quand notre prochain nous pèse et nous est antipathique, seul le respect du Sauveur nous conduit à l'aimer, et cet amour est pur et nous libère intérieurement. »
Dicono i biografi che, quando Francesco era vescovo, si presenta al suo cospetto un giovane che si esprime in maniera decisamente scorretta	Les biographes disent que lorsque François était évêque, se présente à lui un jeune homme s'exprimant d'une manière résolument

e Francesco lo rimprovera, certamente, ma con molta moderazione tanto da suscitare lo stupore delle persone che stavano ascoltando.	incorrecte. François lui fait des reproches, certes, mais avec une grande modération au point de susciter l'étonnement des gens qui écoutaient.
Quando questo giovane lascia Francesco gli viene chiesto il perché di questa moderazione, di questa delicatezza nella risposta, se pure chiara e Francesco dice “Temevo di consumare in un quarto d'ora quel poco di mansuetudine che da 22 anni provo a tenere nella coppa del mio cuore”.	Quand ce jeune homme quitte François, on demande à l'évêque pourquoi cette modération, cette délicatesse dans la réponse, même si elle est claire. Et François de répondre : « Je craignais de consommer en un quart d'heure ce peu de douceur que depuis 22 ans j'essaie de garder dans la coupe de mon cœur. »
Paolo VI, san Paolo VI, nel 1967 per celebrare i 400 anni della nascita di San Francesco di Sales scrisse una Lettera Apostolica intitolata “Sabaudia Gemma” la Gemma della Savoia, ed è proprio ritraendo la dolcezza di San Francesco con gli altri il Papa affermava:	Paul VI, saint Paul VI, en 1967, pour célébrer le 400 ^{ème} anniversaire de la naissance de saint François de Sales a écrit une Lettre Apostolique intitulée « <i>Sabaudia Gemma</i> » [<i>Joyau de la Savoie</i>] en dépeignant la douceur de saint François envers les autres, le Pape affirmait :
<i>“Si trova in lui somma integrità di vita, somma dolcezza e benignità. Non è mai violento nelle dispute, ama gli erranti mentre corregge gli errori; e se le sue posizioni sono diverse, egli non usa mai l'opposizione polemica. Tenace nell'amare, nel pregare e nell'illuminare, sa pazientare a lungo, sa ricondurre gradatamente gli erranti alla pienezza della verità”.</i>	<i>« En lui se trouve intégrité suprême de vie, douceur et bonté suprêmes. Il n'est jamais violent dans les discussions, il aime ceux qui sont dans l'erreur tout en corrigeant leurs erreurs ; et si ses positions sont différentes, il n'utilise jamais l'opposition polémique. Tenace dans l'amour, dans la prière et dans l'éclairage qu'il apporte, il sait être infiniment patient et ramener progressivement les errants à la plénitude de la vérité. »</i>
I biografi e gli storici di San Francesco di Sales ci ripetono che la dolcezza, che è una sua caratteristica, non gli è certo spontanea, non gli viene come dono di natura, da cui verrà invece un carattere decisamente forte e anche determinato sulla scorta di papà.	Les biographes et historiens de saint François de Sales nous répètent que sa douceur, qui est l'une de ses caractéristiques, n'est certainement pas spontanée ; elle n'est pas un don de la nature chez lui qui serait plutôt d'un caractère décidément fort, et même déterminé, à l'exemple de son père.
La dolcezza cristiana Francesco la costruisce in molto tempo e con una conversione amabile che durerà per tutta la sua vita.	François construit la douceur chrétienne sur le long terme et en se convertissant à l'amabilité durant toute sa vie.
Abbiamo così terminato questo piccolo approfondimento sulla dolcezza salesiana e ci lasciamo con l'arrivederci al prossimo contributo dove diremo qualche cosa su Francesco di Sales e le sue Filotee. Potremmo dire così: Francesco e il mondo femminile alla ricerca di Dio. Un capitolo decisamente interessante che durerà tutta la sua vita.	Voilà donc terminée cette petite étude sur la douceur salésienne et nous nous quittons en nous disant « au prochain épisode » où nous dirons quelque chose sur François de Sales et ses Philothées. Nous pourrions évoquer le thème : François et le monde féminin en recherche de Dieu. Un chapitre très intéressant qui durera toute sa vie.